

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 37

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Vietnamese Regering
inzake de bescherming van fabrieks- en handelsmerken;
Parijs, 16 Februari/5 Maart 1955*

B. TEKST

No. I

AMBASSADE ROYALE

DES PAYS-BAS

No. 2161

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Haut-Commissariat du Vietnam et a l'honneur, en se référant à la note en date du 25 mai 1954 du Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat du Vietnam adressée au Consulat des Pays-Bas à Saigon, de proposer l'arrangement suivant, visant la protection des marques de fabrique ou de commerce.

Le Vietnam et les Pays-Bas accorderont dans leurs territoires à ceux qui ont un établissement commercial ou industriel dans le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne la protection de leurs marques de commerce ou de fabrique, un traitement égal et les mêmes droits et avantages que ceux reconnus au nationaux ayant un établissement sur leur propre territoire.

Par ailleurs la législation néerlandaise concernant la protection des marques de fabrique et de commerce demeure entièrement en vigueur.

Si le Gouvernement vietnamien accepte également les dispositions qui précèdent, l'Ambassade a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Haut-Commissariat soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements et entrant en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement du Vietnam que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

L'Ambassade des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Haut-Commissariat du Vietnam l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 16 février 1955.

*Au Haut-Commissariat du Vietnam,
89 avenue de Villiers,
Paris.*

No. II

HAUT-COMMISSARIAT DU VIETNAM
PARIS
95/55-Eco

Le Haut-Commissariat du Vietnam en France présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas à Paris et a l'honneur de se référer à la note en date du 16 février, No. 2161, que l'Ambassade a bien voulu lui adresser, relative à la protection des marques de fabrique et de commerce et ainsi libellée:

„Le Vietnam et les Pays-Bas accorderont dans leurs territoires à ceux qui ont un établissement commercial ou industriel dans le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne la protection de leurs marques de commerce ou de fabrique, un traitement égal et les mêmes droits et avantages que ceux reconnus au nationaux ayant un établissement sur leur propre territoire.

Par ailleurs la législation néerlandaise concernant la protection des marques de fabrique et de commerce demeure entièrement en vigueur.”

Le Haut-Commissariat a l'honneur d'informer l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement vietnamien accepte que la note susvisée de l'Ambassade et la présente note du Haut-Commissariat soient considérées comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements et entrant en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement du Vietnam que l'approbation constitutionnelle requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Le Haut-Commissariat du Vietnam saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Paris, le 5 mars 1955.

C. VERTALING

No. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 2161

De Ambassade der Nederlanden biedt aan het Hoge Commissariaat van Vietnam haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de nota d.d. 25 Mei 1954 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Staat Vietnam aan het Consulaat der Nederlanden te Saigon, de volgende regeling voor te stellen met het oog op de bescherming van fabrieks- en handelsmerken.

Vietnam en Nederland zullen binnen hun grondgebied aan hen, die een handels- of industrieel bedrijf bezitten op het grondgebied van het andere land, voor wat de bescherming hunner handels- of fabrieksmerken betreft gelijke behandeling en dezelfde rechten en voorrechten verlenen als aan de eigen onderdanen, wier bedrijf is gevestigd op het eigen grondgebied.

Voor het overige blijft de Nederlandse wetgeving op het gebied van de bescherming van fabrieks- en handelsmerken geheel van kracht.

Indien de Vietnamese Regering de voorgaande bepalingen eveneens aanvaardt, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze nota en het antwoord van het Hoge Commissariaat worden beschouwd een overeenkomst tussen beide Regeringen te vormen, welke in werking zal treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin de Nederlandse Regering aan de Regering van Vietnam mededeelt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

De Ambassade der Nederlanden grijpt deze gelegenheid aan om het Hoge Commissariaat van Vietnam de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Parijs, 16 Februari 1955.

*Aan het Hoge Commissariaat van Vietnam,
Avenue de Villiers 89,
Parijs.*

No. II

HOGE COMMISSARIAAT VAN VIETNAM

PARIJS

95/55-Eco

Het Hoge Commissariaat van Vietnam in Frankrijk biedt aan de Ambassade der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer

te verwijzen naar de nota d.d. 16 Februari, No. 2161, welke de Ambassade wel aan het Hoge Commissariaat heeft willen richten, betreffende de bescherming van fabrieks- en handelsmerken en luidende als volgt:

„Vietnam en Nederland zullen binnen hun grondgebied aan hen, die een handels- of industrieel bedrijf bezitten op het grondgebied van het andere land, voor wat de bescherming hunner handels- of fabrieksmerken betreft gelijke behandeling en dezelfde rechten en voorrechten verlenen als aan de eigen onderdanen, wier bedrijf is gevestigd op het eigen grondgebied.

Voor het overige blijft de Nederlandse wetgeving op het gebied van de bescherming van fabrieks- en handelsmerken geheel van kracht.”

Het Hoge Commissariaat heeft de eer de Ambassade der Nederlanden mede te delen, dat de Vietnamese Regering aanvaardt dat de bovenbedoelde nota van de Ambassade en deze nota van het Hoge Commissariaat worden beschouwd een overeenkomst tussen beide Regeringen te vormen, welke in werking zal treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin de Nederlandse Regering aan de Regering van Vietnam mededeelt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Het Hoge Commissariaat van Vietnam grijpt deze gelegenheid aan om de Ambassade der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

Parijs, 5 Maart 1955.

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge de voorlaatste alinea van beide nota's in werking treden (wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft voor het gehele Koninkrijk) op de dag van ontvangst van een nota, waarin de Nederlandse Regering aan de Vietnamese Regering mededeelt dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Uitgegeven de vierde April 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.